

FIONA BUSFIELD

◆ INDEPENDENT FRENCH AND GERMAN
TO ENGLISH TRANSLATOR ◆

office@fbtrans.co.uk ◆


www.fbtrans.co.uk ◆

+44 7977 484232

SOCIAL

 @fbtransuk

 fbtransuk

 fionabusfield

PROFILE

Native English language professional offering translation and proofreading services from French and German. With 18 years' professional translation experience, I provide a calm, flexible and responsive solution to your linguistic needs. I am always keen to establish new business relationships.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator

FB Trans Ltd.
Sep. 1998 - Present

Specialising in law, IT, business and culinary translations. Currently working for a variety of agencies and a select portfolio of direct clients.

SCP Baylac Ottavy

Tours, France
Sep. 1998 - Jun. 1999

During my time with this French solicitors' firm, I was involved in every aspect of the firm from meeting clients and attending hearings to research and preparation of cases for court and drafting legal documents. This gave me invaluable insight into the French legal system.

SPECIALIST FIELDS

Law
IT
Business
Culinary

EDUCATION

1996 - 2000 **LLB (Hons) European Languages & Law**
University of the West of England, Bristol, UK
Classification: 2:1

1989 - 1995 **A-levels in French (A), German (A) and English Literature (B)**
Prince Henry's Grammar School, Otley, UK

SERVICES

Translation
Proofreading
US-UK Localization
Transcription
Glossary creation
Post-editing
Back translation
Quality assessment

KEY SKILLS

Experience with multiple industry TM/CAT tools
Tact and discretion for handling confidential information
Ability to work under pressure and to tight deadlines
Resourceful and independent
Quick learner, actively seeking out new challenges
Strong communication skills, both verbal and written
Prioritising and time management
Excellent research skills
IT proficiency

FIONA BUSFIELD

◆ INDEPENDENT FRENCH AND GERMAN
TO ENGLISH TRANSLATOR ◆

office@fbtrans.co.uk ◆

www.fbtrans.co.uk ◆

+44 7977 484232

PROJECT HIGHLIGHTS

LEGAL TRANSLATION

FR/DE>EN ongoing translation of legal documents (including penalty orders and letters rogatory) for a Swiss public prosecutor's office.

FR/DE>EN translation of websites for multiple lawyers' firms

FR/DE>EN translation of court documents and contracts for a Swiss translation agency specialising in legal translation. I have been working with this agency on a regular basis since 2014.

DE>EN translation of contracts and terms and conditions for a German pharmaceutical company.

IT TRANSLATION

FR>EN localisation, translation and testing of user interface, help and manual for online app to be used by suppliers, agencies and clients of a large, multinational cosmetic brand.

DE>EN translation and review of healthy eating app. This project included the creation of a glossary for use by future translators.

DE>EN translation of web-based training materials for end use by a leading German luxury vehicle manufacturer.

BUSINESS TRANSLATION

FR>EN weekly translation of engineer call centre logs for major medical technology and service company for 2 years now. Approximately 175,000 words translated so far.

DE>EN translation of website materials and press releases for a German packaging company.

DE>EN translation of customer magazine for Swedish company operating in the commercial vehicle industry.

CULINARY TRANSLATION

DE>EN press releases and website materials for a manufacturer of premium large and small kitchen appliances.

FR>EN translation of book containing a collection of French-inspired Paleo recipes

FIONA BUSFIELD

◆ INDEPENDENT FRENCH AND GERMAN
TO ENGLISH TRANSLATOR ◆

office@fbtrans.co.uk ◆

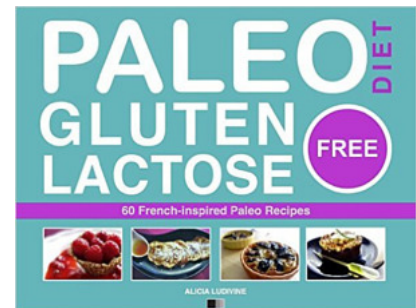
www.fbtrans.co.uk ◆

+44 7977 484232

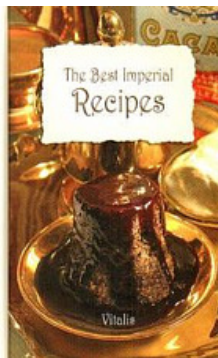
PUBLISHED TRANSLATIONS



Into Indonesia: Southern Territories
DE>EN translation of the
accompanying text in this wildlife
photography book by Michael
Grünwald



Gluten/Lactose Free Paleo Diet: 60
French-inspired Paleo recipes
FR>EN translation of this collection of
French-inspired Paleo recipes by Alicia
Ludivine



The Best Imperial Recipes
DE>EN translation of this
collection of Imperial Austrian
recipes by Gabriela Salfellner

REFERENCES

Available on request